Transliteration–Telugu

____

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

taruNamidammA-gauLipantu

In this Tamil kRti 'taruNamidammA' – rAga gauLipantu (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother .

P [1]taruNam-id(a)mmA ennai rakshikka

A karuNA nidhi(y)Agiya kAmAkshi rakshikka (taruNam)

C1 anudinamum endan vAkkil un nAmam
adu(v)allAl [2]maTr(o)nrum-illaiyE en nEmam
manak-kavalaiyait-tIrkka [3]maru daivam-
enakk(u)NDO unnaip-pArkka irangik-kaN-pArkka (taruNam)

C2 Adi Sakti(y)enru pEr-eDuttAyE
akhilamum vardhikka avatarittAyE
cAtakam pOl-unnai [4]SaraNam pukundEn-ennai-
Adarikkap-pinnai yAr-uNDu sol(l)annaiyE (taruNam)

C3 kAmita phalattaik-kai-mEl taruvAyE
kaN-pArttu rakshippad(e)ppOdum nIyE
sOma Sekharar pAdi sundarI kaumArI
[5]SyAma kRshNan sOdarI Saila rAja kumArI (taruNam)

Gist

O Mother!
O kAmAkshi who is Ocean of Compassion!
O sundarI who is half of Siva! O kaumArI! O Sister of vishNu – SyAma kRshNan! O Daughter of himavAn!

This is opportune moment to protect me.

Daily, Your name is in my tongue; there is no duty for me other than that.
Is there any God better than You for me to relieve my worry?

Haven't You got a name as Adi Sakti?

Didn't You incarnate so that this Universe may flourish?
I sought refuge in You like a cAtaka bird thirsting for water.
Tell me, who else is there to support me?

Don't You readily grant desired objects?
You are the one who should always show grace and protect me.

This is opportune moment to condescend and show grace on me.

Word-by-word Meaning

P O Mother (ammA)! This (idu) is opportune moment (taruNam) (taruNamidammA) to protect (rakshikka) me (ennai).

A O kAmAkshi who is (Agiya) Ocean (nidhi) (nidhiyAgiya) of Compassion (karuNA)! This is opportune moment to protect (rakshikka) me.

C1 Daily (anudinamum) Your (un) name (nAmam) (unnAmam) is in my (endan) tongue (vAkkil); there is no (illaiyE) duty (nEmam) for me (en) (ennEmam) other than (allAl maTru onrum) (maTronrumillaiyE) that (adu) (aduvallAl).

Is there (uNDO) any (maru) God (daivam) better than (pArkka) You (unnai) (unnaippArkka) for me (enakku) (enakkuNDO) to relieve (tIrkka) my worry (manak-kavalaiyai) (mannakkavalaiyaittIrkka)?

This is opportune moment to condescend (irangi) and show grace (kaN-pArkka) (irangikkaN-pArkka) on me.

C2 Haven't You got (eDuttAyE) a name (pEr) (pEreDuttAyE) as (enru) Adi Sakti (literally Source of Power) (Saktiyenru)? Didn't You incarnate (avatarittAyE) so that this Universe (akhilamum) may flourish (vardhikka)?

I sought (pukundEn) refuge (SaraNam) in You (unnai) like (pOl) (pOlunnai) a cAtaka (cAtakam) bird thirsting for water. O Mother (annaiyE), tell (sol) (sollannaiyE) me, who (yAr) else (pinnai) is there (uNDu) (yAruNDu) to support (Adarikka) (Adarikkappinnai) me (ennai) (pukundEnennai)?

This is opportune moment to protect me.

C3 Don't You readily (kai-mEl) grant (taruvAyE) desired (kAmita) objects (phalattai) (literally fruits) (phalattaikkai-mEl)? You are the one (nIyE) who should always (eppOdum) show grace (kaN-pArttu) and protect (rakshippadu) (rakshippadeppOdum) me.

O sundarI (literally beautiful) who is half (pAdi) of Siva – adorned with crescent (sOma) on His head (SEkharar)! O kaumArI! O Sister (sOdarI) of vishNu – SyAma kRshNan! O Daughter (kumArI) of himavAn – King (rAja) of Mountains (Saila)!

This is opportune moment to protect me.

Notes –
Variations –

[1] – taruNamidammA – taruNamIdammA.

[2] – maTronrumillaiyE – maTronrillaiyE.

[3] – maru deivam enakkuNDO unnaippArkka irangik-kaN-pArkka – maru deivam unnaip-pArkka enakkuNDO unakkErkka irangi un-kaN-pArkka : 'unakkErkka irangi un-kaN-pArkka' does not seem to be appropriate.

[4] - SaraNam pukundEn - SaraNam enrEn.

[5] - SyAma kRshNan - SyAma kRshNa.

References –

Comments –

Devanagari

पल्लवि
तरुण(मि)(द)म्मा ऎन्नै रक्षिक्क

अनुपल्लवि
करुणा निधि(या)गिय कामाक्षि रक्षिक्क (तरुणम्)

चरणम् 1
अनुदिनमुम् ऎन्दन् वाक्किल् उ(न्ना)मम्
अदु(व)ल्लाल् म(ट्रॊ)न्रु(मि)ल्लैये ऎ(न्ने)मम्
मन(क्क)वलैयै(त्ती)र्क्क मरु दैवम्-
ऎन(क्कु)ण्डो उन्नै(प्पा)र्क्क इरङ्गि(क्क)ण्-पार्क्क (तरुणम्)

चरणम् 2
आदि शक्ति(यॊ)न्रु पे(रॆ)डुत्ताये
अखिलमुम् वर्धिक्क अवतरित्ताये
चातकम् पो(लु)न्नै शरणम् पुकुन्दे(नॊ)न्नै-
आदरिक्क(प्पि)न्नै या(रु)ण्डु सॊ(ल्ल)न्नैये (तरुणम्)

चरणम् 3
कामित फलत्तै(क्कै)-मेल् तरुवाये
कण्-पार्त्तु रक्षिप्प(दॆ)प्पोदुम् नीये
सोम शेखरर् पादि सुन्दरी कौमारी
श्याम कृष्णन् सोदरी शैल राज कुमारी (तरुणम्)

Word Division

पल्लवि
तरुणम्-इदु-अम्मा ऎन्नै रक्षिक्क

अनुपल्लवि
करुणा निधि-आगिय कामाक्षि रक्षिक्क (तरुणम्)

चरणम् 1
अनुदिनमुम् ऎन्दन् वाक्किल् उन्-नामम्

अदु-अल्लाल् मङ्ग-ऒन्रुम्-इल्लैये ऎन्-नेमम्
मनक्-कवलैयैत्-तीर्क्क मरु दैवम्-
ऎनक्कु-उण्डो उन्नैप्-पार्क्क इरङ्गिक्-कण्-पार्क्क (तरुणम्)

चरणम् 2
आदि शक्ति-ऎन्रु पेर्-ऎडुत्ताये
अखिलमुम् वर्धिक्क अवतरित्ताये
चातकम् पोल्-उन्नै शरणम् पुकुन्देन्-ऎन्नै-
आदरिक्कप्-पिन्नै यार्-उण्डु सॊल्-अन्नैये (तरुणम्)

चरणम् 3
कामित फलत्तैक्-कै-मेल् तरुवाये
कण्-पार्त्तु रक्षिप्पदु-ऎप्पोदुम् नीये
सोम शेखरर् पादि सुन्दरी कौमारी
श्याम कृष्णन् सोदरी शैल राज कुमारी (तरुणम्)

Tamil

பல்லவி
தருணமிதம்மா என்னை ரக்ஷிக்க

அனுபல்லவி
கருணா நிதி4யாகிய காமாக்ஷி ரக்ஷிக்க (தருணம்)

சரணம் 1
அனுதினமும் எந்தன் வாக்கில் உன்-நாமம்
அதுவல்லால் மற்றொன்றுமில்லையே என்-நேமம்
மனக் கவலையைத் தீர்க்க மறு தெய்வம்-
எனக்குண்டோ உன்னைப் பார்க்க இரங்கிக் கண்-பார்க்க (தருணம்)

சரணம் 2
ஆதி ஸ1க்தியென்று பேரெடுத்தாயே
அகிலமும் வர்தி4க்க அவதரித்தாயே
சாதகம் போலுன்னை ஸ1ரணம் புகுந்தேனென்னை-
ஆதரிக்கப் பின்னை யாருண்டு சொல்லன்னையே (தருணம்)

சரணம் 3
காமித பலத்தைக் கை-மேல் தருவாயே
கண்-பார்த்து ரக்ஷிப்பதெப்போதும் நீயே
சோம ஸே1கரர் பாதி சுந்தரீ கௌமாரீ

ஸ்1யாம க்ருஷ்ணன் ஸோதரீ ஸை1ல ராஜ குமாரீ (தருணம்)

பல்லவி
தருணமிதம்மா, என்னைக் காக்க.

அனுபல்லவி
கருணைக் கடலாகிய, காமாட்சி! காக்க (தருணம்)

சரணம் 1
அனுதினமும், எந்தன் வாக்கில், உன் நாமம்;
அதுவல்லால், மற்றொன்றுமில்லையே, என் நேமம்;
மனக் கவலையைத் தீர்க்க, மறு தெய்வம்
எனக்குண்டோ, உன்னைப் பார்க்கிலும்? இரங்கிக் கண் பார்க்க (தருணம்)

சரணம் 2
ஆதி சக்தியென்று பேரெடுத்தாயே!
அகிலமும் செழிக்க அவதரித்தாயே!
சாதகம் போலுன்னை, சரணம் புகுந்தேன்; என்னை
ஆதரிக்கப் பின்னை யாருண்டு, சொல்லன்னையே? (தருணம்)

சரணம் 3
விரும்பிய பயனைக் கை மேல் தருவாயே!
கண் பார்த்துக் காப்பதெப்போதும் நீயே!
பிறை யணிவோனின் பாதியே! சுந்தரீ! கௌமாரீ!
சியாம க்ருஷ்ணன் சோதரீ! மலை யரசன் மகளே! (தருணம்)

சாதகம் - மழை நீரை மட்டுமே உண்ணும் பறவை
சியாம க்ருஷ்ணன் - விஷ்ணு - பாடலாசிரியர் முத்திரை
மலை யரசன் - இமய மலை

Word Division

பல்லவி
தருணம்-இது-அம்மா என்னை ரக்ஷிக்க

அனுபல்லவி
கருணா நிதி-ஆகிய காமாக்ஷி ரக்ஷிக்க (தருணம்)

சரணம் 1
அனுதினமும் எந்தன் வாக்கில் உன்-நாமம்
அது-அல்லால் மற்று-ஒன்றும்-இல்லையே என்-நேமம்
மனக்-கவலையைத்-தீர்க்க மறு தெய்வம்-

எனக்கு-உண்டோ உன்னைப்-பார்க்க இரங்கிக்-கண்-பார்க்க (தருணம்)

சரணம் 2
ஆதி ஸ1க்தி-என்று பேர்-எடுத்தாயே
அகிலமும் வர்தி4க்க அவதரித்தாயே
சாதகம் போல்-உன்னை ஸ1ரணம் புகுந்தேன்-என்னை-
ஆதரிக்கப்-பின்னை யார்-உண்டு சொல்-அன்னையே (தருணம்)

சரணம் 3
காமித பலத்தைக்-கை-மேல் தருவாயே
கண்-பார்த்து ரக்ஷிப்பது-எப்போதும் நீயே
சோம ஸே1கரர் பாதி சுந்தரீ கௌமாரீ
ஸ்1யாம க்ருஷ்ணன் சோதரீ ஸை1ல ராஜ குமாரீ (தருணம்)

Telugu

పల్లవి

తరుణమిదమ్మా ఎన్నై రక్షిక్క

అనుపల్లవి

కరుణా నిధియాగియ కామాక్షి రక్షిక్క (తరుణం)

చరణం 1

అనుదినముం ఎందన్ వాక్కిల్ ఉన్నామం

అదువల్లాల్ మట్రొన్రుమిల్లైయే ఎన్నేమం

మనక్కవల్లైయైత్తీర్క్క మరు దైవం-

ఎనక్కుండో ఉన్నైప్పార్క్క ఇరంగిక్కణ్-పార్క్క (తరుణం)

చరణం 2

ఆది శక్తియెన్రు పేరెడుత్తాయే

అఖిలముం వర్ధిక్క అవతరిత్తాయే

చాతకం పోలున్నై శరణం పుకుందేనెన్నై-

ఆదరిక్కప్పిన్నై యారుండు సొల్లన్నైయే (తరుణం)

చరణం 3

కామిత ఫలత్తైక్కై-మేల్ తరువాయే

కణ్-పార్త్తు రక్షిప్పదెప్పోదుం నీయే

సోమ శేఖరర్ పాది సుందరీ కౌమారీ
శ్యామ కృష్ణన్ సోదరీ శైల రాజ కుమారీ (తరుణం)

Word Division

పల్లవి
తరుణం-ఇదు-అమ్మా ఎన్నై రక్షిక్క

అనుపల్లవి
కరుణా నిధి-ఆగియ కామాక్షి రక్షిక్క (తరుణం)

చరణం 1
అనుదినముం ఎందన్ వాక్కిల్ ఉన్-నామం
అదు-అల్లాల్ మట్రు-ఒన్రుం-ఇల్లైయే ఎన్-సేమం
మనక్-కవలైయైత్-తీర్క్క మరు దైవం-
ఎనక్కు-ఉండో ఉన్నైప్-పార్క్క ఇరంగిక్-కణ్-పార్క్క (తరుణం)

చరణం 2
ఆది శక్తి-ఎన్రు పేర్-ఎడుత్తాయే
అఖిలముం వర్ధిక్క అవతరిత్తాయే
చాతకం పోల్-ఉన్నై శరణం పుకుందేన్-ఎన్నై-
ఆదరిక్కప్-పిన్నై యార్-ఉండు సొల్-అన్నైయే (తరుణం)

చరణం 3
కామిత ఫలత్తైక్-కై-మేల్ తరువాయే
కణ్-పార్త్తు రక్షిప్పదు-ఎప్పోదుం నీయే
సోమ శేఖరర్ పాది సుందరీ కౌమారీ
శ్యామ కృష్ణన్ సోదరీ శైల రాజ కుమారీ (తరుణం)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ
ತರುಣಮಿದಮ್ಮಾ ಎನ್ನೈ ರಕ್ಷಿಕ್ಕ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಕರುಣಾ ನಿಧಿಯಾಗಿಯ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ರಕ್ಷಿಕ್ಕ (ತರುಣಂ)

ಚರಣಂ 1

ಅನುದಿನಮುಂ ಎಂದನ್ ವಾಕ್ಕಿಲ್ ಉನ್ನಾಮಂ
ಅದುವಲ್ಲಾಲ್ ಮಟ್ರೊನ್ರುಮಿಲ್ಲೈಯೇ ಎನ್ನೇಮಂ
ಮನಕ್ಕವಲೈಯೈತ್ತೀರ್ಕ್ಕ ಮರು ದೈವಂ-
ಎನಕ್ಕುಂಡೋ ಉನ್ನೈಪ್ಪಾರ್ಕ್ಕ ಇರಂಗಿಕ್ಕಣ್-ಪಾರ್ಕ್ಕ (ತರುಣಂ)

ಚರಣಂ 2

ಆದಿ ಶಕ್ತಿಯೆನ್ರು ಪೇರೆಡುತ್ತಾಯೇ
ಅಖಿಲಮುಂ ವರ್ಧಿಕ್ಕ ಅವತರಿತ್ತಾಯೇ
ಚಾತಕಂ ಪೋಲುನ್ನೈ ಶರಣಂ ಪುಕುಂದೇನೆನ್ನೈ-
ಆದರಿಕ್ಕಪ್ಪಿನ್ನೈ ಯಾರುಂಡು ಸೊಲ್ಲನ್ನೈಯೇ (ತರುಣಂ)

ಚರಣಂ 3

ಕಾಮಿತ ಫಲತ್ತೈಕ್ಕೈ-ಮೇಲ್ ತರುವಾಯೇ
ಕಣ್-ಪಾರ್ತ್ತು ರಕ್ಷಿಪ್ಪದೆಪ್ಪೋದುಂ ನೀಯೇ
ಸೋಮ ಶೇಖರರ್ ಪಾದಿ ಸುಂದರೀ ಕೌಮಾರೀ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣನ್ ಸೋದರೀ ಶೈಲ ರಾಜ ಕುಮಾರೀ (ತರುಣಂ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ತರುಣಂ-ಇದು-ಅಮ್ಮಾ ಎನ್ನೈ ರಕ್ಷಿಕ್ಕ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಕರುಣಾ ನಿಧಿ-ಆಗಿಯ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ರಕ್ಷಿಕ್ಕ (ತರುಣಂ)

ಚರಣಂ 1

ಅನುದಿನಮುಂ ಎಂದನ್ ವಾಕ್ಕಿಲ್ ಉನ್-ನಾಮಂ
ಅದು-ಅಲ್ಲಾಲ್ ಮಟ್ರು-ಒನ್ರುಂ-ಇಲ್ಲೈಯೇ ಎನ್-ನೇಮಂ
ಮನಕ್-ಕವಲೈಯೈತ್-ತೀರ್ಕ್ಕ ಮರು ದೈವಂ-
ಎನಕ್ಕು-ಉಂಡೋ ಉನ್ನೈಪ್-ಪಾರ್ಕ್ಕ ಇರಂಗಿಕ್-ಕಣ್-ಪಾರ್ಕ್ಕ (ತರುಣಂ)

ಚರಣಂ 2

ಆದಿ ಶಕ್ತಿ-ಎನ್ರು ಪೇರ್-ಎಡುತ್ತಾಯೇ
ಅಖಿಲಮುಂ ವರ್ಧಿಕ್ಕ ಅವತರಿತ್ತಾಯೇ
ಚಾತಕಂ ಪೋಲ್-ಉನ್ನೈ ಶರಣಂ ಪುಕುಂದೇನ್-ಎನ್ನೈ-
ಆದರಿಕ್ಕಪ್-ಪಿನ್ನೈ ಯಾರ್-ಉಂಡು ಸೊಲ್-ಅನ್ನೈಯೇ (ತರುಣಂ)

ಚರಣಂ 3

ಕಾಮಿತ ಫಲತ್ತೈಕ್-ಕೈ-ಮೇಲ್ ತರುವಾಯೇ
ಕಣ್-ಪಾರ್ತ್ತು ರಕ್ಷಿಪ್ಪದು-ಎಪ್ಪೋದುಂ ನೀಯೇ
ಸೋಮ ಶೇಖರರ್ ಪಾದಿ ಸುಂದರೀ ಕೌಮಾರೀ
ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣನ್ ಸೋದರೀ ಶೈಲ ರಾಜ ಕುಮಾರೀ (ತರುಣಂ)

Malayalam

പല്ലവി
തരുണമിദമ്മാ എന്നൈ രക്ഷിക്ക

അനുപല്ലവി
കരുണാ നിധിയാഗിയ കാമാക്ഷി രക്ഷിക്ക (തരുണമ്)

ചരണമ് 1
അനുദിനമുമ് എന്ദൻ വാക്കിൽ ഉന്നാമമ്
അദുവല്ലാൽ മറ്റ്രൊന്രുമില്ലൈയേ എന്നേമമ്
മനക്കവലൈയൈത്തീര്ക്ക മരു ദൈവമ്-
എനക്കുണ്ഡോ ഉന്നൈപ്പാര്ക്ക ഇരങ്ഗിക്കൺ-പാര്ക്ക (തരുണമ്)

ചരണമ് 2
ആദി ശക്തിയെന്രു പേരെഡുത്തായേ
അഖിലമുമ് വര്ധിക്ക അവതരിത്തായേ
ചാതകമ് പോലുന്നൈ ശരണമ് പുകുന്ദേനെന്നൈ-
ആദരിക്കപ്പിന്നൈ യാരുണ്ഡു സൊല്ലന്നൈയേ (തരുണമ്)

ചരണമ് 3
കാമിത ഫലത്തൈക്കൈ-മേൽ തരുവായേ
കൺ-പാര്ത്തു രക്ഷിപ്പദെപ്പോദുമ് നീയേ
സോമ ശേഖരർ പാദി സുന്ദരീ കൌമാരീ
ശ്യാമ കൃഷ്ണൻ സോദരീ ശൈല രാജ കുമാരീ (തരുണമ്)

Word Division

പല്ലവി
തരുണമ്-ഇദു-അമ്മാ എന്നൈ രക്ഷിക്ക

അനുപല്ലവി
കരുണാ നിധി-ആഗിയ കാമാക്ഷി രക്ഷിക്ക (തരുണമ്)

ചരണമ് 1
അനുദിനമുമ് എന്ദൻ വാക്കിൽ ഉൻ-നാമമ്
അദു-അല്ലാൽ മട്രു-ഒന്രുമ്-ഇല്ലൈയേ എൻ-നേമമ്
മനക്-കവലൈയൈത്-തീര്ക്ക മരു ദൈവമ്-
എനക്കു-ഉണ്ഡോ ഉന്നൈപ്-പാര്ക്ക ഇരങ്ഗിക്-കൺ-പാര്ക്ക (തരുണമ്)

ചരണമ് 2
ആദി ശക്തി-എന്റു പേര്‍-എഡുത്തായേ
അഖിലമുമ് വര്ധിക്ക അവതരിത്തായേ
ചാതകമ് പോല്‍-ഉന്നൈ ശരണമ് പുകുന്ദേന്‍-എന്നൈ-
ആദരിക്കപ്-പിന്നൈ യാര്‍-ഉണ്ഡു സൊല്‍-അന്നൈയേ (തരുണമ്)

ചരണമ് 3
കാമിത ഫലത്തൈക്-കൈ-മേല്‍ തരുവായേ
കണ്‍-പാര്ത്തു രക്ഷിപ്പദു-എപ്പോദുമ് നീയേ
സോമ ശേഖരര്‍ പാദി സുന്ദരീ കൌമാരീ
ശ്യാമ കൃഷ്ണന്‍ സോദരീ ശൈല രാജ കുമാരീ (തരുണമ്)